

# E4 - Episode 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:46]** ---

This is William Minerva.

**[01:48]** ---

M-Mr. Minerva?

**[01:50]** ---

Hello? Mr. Minerva?

**[01:52]** ---

If you've answered this call,  
I believe you're an escapee.

**[01:55]** ---

Where are you right now? Mr. Minerva!

**[01:55]** ---

I will say what I need to quickly.

**[01:58]** ---

It's a recording.

**[01:59]** ---

My real name is James Ratri.

**[02:03]** ---

I used to be affiliated with the farms.

**[02:06]** ---

But one day, it became unbearable to me  
knowing that you children were sacrificed

**[02:12]** ---

for a promise made between  
humans and demons 1,000 years ago.

**[02:20]** ---

But I couldn't break that promise.

**[02:22]** ---

I hoped, at least, that the kids who  
realized could choose their own future.

**[02:28]** ---

I slipped clues into books going to the farms,  
to guide them to the shelter you're currently in,

**[02:35]** ---

while pretending to be an imaginary person

named William Minerva.

**[02:40]** ---

But the farms discovered  
my series of betrayals,

**[02:43]** ---

and pursued me as a traitor.

**[02:48]** ---

I wish I could have met you...  
or rather all of you.

**[02:54]** ---

I wanted to hear your voices...  
To meet you all.

**[02:59]** ---

Good work in coming here.

**[03:01]** ---

I'm sure you suffered a lot.

**[03:04]** ---

You can continue to  
live in the shelter forever.

**[03:08]** ---

Or if you would like to leave  
and go to the human world,

**[03:12]** ---

type this word in the pen.

**[03:15]** ---

F. U. T. U. R. E...  
"Future."

**[03:19]** ---

The people there are sure to accept you.

**[03:25]** ---

We couldn't meet Mr. Minerva,  
but he was on our side.

**[03:30]** ---

Mr. Minerva prepared  
this safe place for us.

**[03:36]** ---

He was the one who guided us here.  
But from now on...

**[03:42]** ---

It's up to us.

**[03:44]** ---

I wonder if the people before us  
were able to get there.

**[03:48]** ---

I hope they did.

**[04:10]** ---

A map!

**[04:12]** ---

D100...

**[04:14]** ---

It's at the edge of the west side.

It's really far!

**[04:17]** ---

But if we head there...

**[04:19]** ---

We can go to the human world.

**[04:22]** ---

First, let's build a foundation to live  
here at this shelter.

**[04:25]** ---

Then, we'll return to the House  
to get Phil and the little ones.

**[04:29]** ---

We'll rescue the children at  
the other Houses and bring them here,

**[04:32]** ---

then we'll all go to the human world.

**[04:36]** ---

Until then, we won't give up!

**[04:38]** ---

If we do, we'll let Norman down.

**[04:45]** ---

I promised Norman, after all.

**[04:48]** ---

That I wouldn't give up.

I won't let anyone die.

**[04:51]** ---

I will escape with everyone in our family.

**[04:53]** ---

That's the promise we have to keep.

**[05:07]** ---

Good morning!

**[05:09]** ---

Wake up, or you'll miss breakfast!

**[07:16]** ---

Does anyone else have opinions or requests?

**[07:19]** ---

Me!

**[07:20]** ---

I want to eat more tasty meat!

**[07:22]** ---

I'm sick of eating birds.

**[07:24]** ---

You're all getting greedy.

**[07:26]** ---

I want pudding!

**[07:27]** ---

Apple pie for me!

**[07:28]** ---

Pancakes!

**[07:30]** ---

Hey, that's going overboard!

**[07:32]** ---

I can't get you pudding or pancakes,

**[07:34]** ---

but I'll do my best to hunt  
something delicious.

**[07:37]** ---

I want to go, too!

**[07:38]** ---

What? Dominic, go hunting?

**[07:41]** ---

Sure.

Yay!

**[07:43]** ---

Why?!

**[07:44]** ---

Dominic has a good sense for hunting.

**[07:46]** ---

Sonju praised me, too!

**[07:48]** ---

Then, we want to go, too!

**[07:50]** ---

Thoma and Lanni, huh?

**[07:52]** ---

Why are you doubtful?

**[07:55]** ---

You guys won't do anything dangerous?

**[07:57]** ---

Of course not!

**[07:58]** ---

Absolutely sure?

**[08:00]** ---

Absolutely sure!

**[08:22]** ---

We're not having much luck today.

**[08:25]** ---

Even so, I still don't want to eat bugs.

**[08:28]** ---

Then we'll have a healthy dinner  
of wild plants and nuts.

**[08:33]** ---

Good job, good job!

**[08:36]** ---

We should head back soon.

**[08:37]** ---

Yes! I got you!

**[08:41]** ---

Whoa, on second thought...

**[08:44]** ---

Thoma?

**[08:48]** ---

Not again!

**[08:50]** ---

It keeps slipping away!

**[08:52]** ---

What are these?

**[08:53]** ---

They're Goowee!

**[08:55]** ---

Goowee?

**[08:56]** ---

Is that its official name?

**[08:58]** ---

Of course not.

We named it that because it's slimy.

**[09:02]** ---

Is it a fish?

**[09:03]** ---

Whatever it is, it's gross.

**[09:05]** ---

But it looks pretty tasty.

**[09:14]** ---

Ready... Set...

**[09:19]** ---

Whoa!

**[09:23]** ---

Whoa!

**[09:33]** ---

That's it!

**[09:34]** ---

But there's still the problem of...

**[09:37]** ---

Who's going to taste it for safety?

**[09:46]** ---

The draw is random, so you can't get mad.

**[09:48]** ---

Why me? There's no way!

**[09:51]** ---

Those things are slimy, aren't they?

**[09:53]** ---

Not anymore.

**[09:54]** ---

I still don't want to!

**[09:55]** ---

You can't even tell if they're  
fish or bugs! No freaking way!

**[09:58]** ---

We agreed you can't get mad.

**[10:00]** ---

No way, or I won't play piano anymore!

**[10:03]** ---

You can't do that!

**[10:05]** ---

We love it when you play the piano!

**[10:07]** ---

Then I'll keep playing!  
Just please, someone take my place!

**[10:12]** ---

Ta-da!

**[10:15]** ---

Sheesh, I guess we must step up.

**[10:17]** ---

We're responsible for  
discovering Goowee, after all.

**[10:21]** ---

Thoma! Lannion!

**[10:23]** ---

You guys are so crazy.

**[10:26]** ---

I'll do it, too.

**[10:28]** ---

And you're even crazier.

**[10:31]** ---

Okay...

**[10:33]** ---

Let's do it.

**[10:53]** ---

Ten minutes have passed.

**[10:54]** ---

How are you guys?  
Are your tongues tingling?

**[10:57]** ---

How about your stomach? Does it hurt?

**[11:05]** ---

Thirty minutes.

**[11:08]** ---

So? Nothing out of the ordinary?

**[11:10]** ---

You're not holding it in, right?

**[11:12]** ---

You can be honest!

**[11:13]** ---

No, nothing seems wrong.

**[11:18]** ---

Actually...

**[11:21]** ---

It's delicious!

**[11:27]** ---

Hey!

**[11:29]** ---

Only two pieces per person!

**[11:34]** ---

Last is Plant 5.

**[11:36]** ---

Scheduled check-in.

This is 49584 from Plant 5.

**[11:42]** ---

February 26. Everything is normal.

**[11:45]** ---

Now ending transmission.

**[11:48]** ---

Everything was fine again today.

**[11:51]** ---

We should be glad  
that there were no shipments.

**[12:13]** ---

Grandma...

**[12:17]** ---

It's unfortunate to lose  
such a competent person like you.

**[12:23]** ---

But you made a grave error,  
so I suppose this is the consequence.

**[12:28]** ---

I will return all of the children unharmed,  
and ship them out as originally planned.

**[12:35]** ---

You're quite confident.

**[12:37]** ---

Please leave it to me.

**[12:39]** ---

Though they were labeled as special,  
in the end, they are only children.

**[12:44]** ---

You want to see them, don't you?

**[12:48]** ---

Then, I have good news.

**[12:51]** ---

You'll be able to see them soon.

**[13:00]** ---

All right, that should be good for today.

**[13:04]** ---

So...

**[13:06]** ---

Can we harvest them soon?

**[13:09]** ---

No, not yet.

**[13:11]** ---

It takes a long time for  
a living thing to grow.

**[13:14]** ---

I hope we can pick them soon.

**[13:18]** ---

Don, Gilda's here!

**[13:20]** ---

Sorry!

**[13:22]** ---

Sorry, I was only kidding, Don.

**[13:24]** ---

Well, my fault for falling asleep.

**[13:30]** ---

It's getting late, so  
let's go back and rest.

**[13:36]** ---

Emma, we should start making a plan  
to rescue Phil and the others.

**[13:42]** ---

We're ready to accept everyone here.

**[13:45]** ---

It's a big advantage that we can  
use this shelter as a base.

**[13:48]** ---

First, we'll return to the House  
using the pen to guide us.

**[13:52]** ---

Then, we'll try to create a hideout  
as close as possible, and...

**[14:08]** ---

They've all turned off.

**[14:10]** ---

What was that?

**[14:21]** ---

The room at the end.

**[14:39]** ---

Any movement up top?

**[14:42]** ---

Nothing at Point A.

**[14:44]** ---

Nothing unusual at Point B.

**[14:46]** ---

Roger, hold position.

**[14:57]** ---

Hey, Ray.

Are they humans? Or demons?

**[15:00]** ---

From the sound of their  
footsteps, they're humans.

**[15:02]** ---

Probably pursuers from the House.

**[15:04]** ---

From which direction did you  
hear the explosion?

**[15:07]** ---

The hatch where we first entered.

**[15:09]** ---

This is bad.

**[15:11]** ---

We have to get out of here.  
It's not safe anymore.

**[15:14]** ---

We have to abandon the shelter?

**[15:17]** ---

Our home...

**[15:18]** ---

I was looking forward to the vegetables.

**[15:21]** ---

Our lives are more important.

**[15:23]** ---

Right. As long as we're  
alive, we'll manage.

**[15:25]** ---

Thirteen. We're missing two.

**[15:28]** ---

It's Don and Rossi.

**[15:30]** ---

They're likely in the monitor room,  
on guard duty.

**[15:32]** ---

Hey, Don? What happened?

**[15:35]** ---

Why is it so quiet?

**[15:37]** ---

If demons come in here,  
they'll eat us immediately!

**[15:42]** ---

Don't cry, Rossi. Try to be brave.

**[15:46]** ---

73584, we are grateful to you.

**[15:51]** ---

You've been useful to this farm  
for a long time.

**[15:54]** ---

Therefore, there were many opinions  
regarding your treatment,

**[15:58]** ---

which is why it took a while to get here.

**[16:07]** ---

Do you wish to see those children,  
one last time?

**[16:12]** ---

I'm too ashamed to face them.

**[16:14]** ---

Besides, I know that they will get away.

**[16:20]** ---

So they are special.

**[16:23]** ---

They are my children, after all.

**[16:34]** ---

Please, let me go!

**[16:44]** ---

This way, Don!

**[16:46]** ---

Gilda!

**[16:54]** ---

Thank goodness!

**[16:56]** ---

Hurry! There's another exit past there!

**[17:00]** ---

Come on, let's go guys.

**[17:01]** ---

Don't worry, it's our usual game of tag.

**[17:04]** ---

Right, stay calm.

**[17:06]** ---

Keep quiet, but quick.

So they won't find us.

**[17:12]** ---

Let's go.

**[17:18]** ---

This way!

**[17:23]** ---

Next is this way.

**[17:25]** ---

Amazing.

**[17:26]** ---

This is our playground!

**[17:29]** ---

We're almost there.

**[17:30]** ---

We'll head one level up, walk a bit more  
and go up again to get out.

**[17:43]** ---

Why?

**[17:45]** ---

We just want a normal  
life like everyone else.

**[17:48]** ---

You never had any of that to begin with.

**[17:52]** ---

Give up.

**[17:53]** ---

We know where the two entries are.

**[17:56]** ---

How did you know that there were two?

**[17:59]** ---

That's how shelters usually are.

**[18:02]** ---

Good.

**[18:03]** ---

Emma, follow me.

**[18:14]** ---

Guys! There's another way out!

**[18:24]** ---

Run!

**[18:25]** ---

To the forest! Keep running!

**[18:49]** ---

It's over.

**[19:20]** ---

Dominic, run!

**[19:22]** ---

Damn it!

**[19:48]** ---

73584, are you able to get them back?

**[19:52]** ---

Those children?

**[19:56]** ---

Of course.

**[19:57]** ---

In that case, I'm willing to  
give you a chance.

**[20:02]** ---

If the current operation fails,  
we'll leave everything to you.

**[20:09]** ---

If you can retrieve every single child,  
we shall release you.

**[20:14]** ---

Release me from what?

**[20:16]** ---

We'll release you from Grace Field.

**[20:20]** ---

We'll erase the number on your neck,  
remove the device from your heart,

**[20:24]** ---

and give you freedom.

**[20:27]** ---

It should be no surprise.

**[20:30]** ---

You know perfectly well  
how valuable the perfect scores are.

**[20:35]** ---

Your release won't be the only reward.

**[20:45]** ---

How about it?

**[20:51]** ---

Rest assured, I will get back  
those children who betrayed me.

**[20:59]** ---

Every last one.

---

Revision #1

Created 2024-01-02 21:05:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 21:05:38 UTC by whimsee